

スペイン語の授業における語彙教育

第 169 回関西スペイン語教授法ワークショップ (TADESKA) 例会

日時：2024 年 3 月 22 日 (金) 15:00 - 17:00

場所：Zoom を利用したオンライン開催

担当：ヒル・アンヘル

La enseñanza de vocabulario en la clase de español

CLXIX Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai (TADESKA)

Fecha y hora: Viernes, 22 de marzo de 2024, de 15:00 a 17:00

Lugar: En línea (Zoom)

Moderador: Ángel GIL

DESARROLLO DE LA SESIÓN.

La ponencia se dividió en tres bloques temáticos: el primer bloque consistió en una presentación del Enfoque Léxico, el segundo bloque trató sobre estrategias de aprendizaje de vocabulario (más allá del Enfoque Léxico) y el tercer bloque trató de algunos recursos útiles o a evitar en cuanto a la enseñanza del vocabulario.

BLOQUE I. EL ENFOQUE LÉXICO.

En este bloque se habló principalmente del Enfoque Léxico, partiendo desde un punto de vista general del enfoque en sí, para ir acercándose poco a poco a su posible aplicación y ventajas en el caso particular de estudiantes japoneses de español.

El Enfoque Léxico se integra dentro del Enfoque Comunicativo, es decir, la corriente predominante desde hace unos veinte o treinta años que tiene como objetivo principal que el alumno desarrolle al máximo posible su competencia comunicativa (es decir, poder expresar y participar en una conversación de la manera más eficiente posible).

La diferencia entre los diferentes enfoques que se crean dentro del Enfoque Comunicativo radica en la perspectiva que adoptan para llegar a conseguir a esa competencia comunicativa deseada. En el caso del Enfoque Léxico, considera que es la competencia léxica la que principal y el principal foco para construir las actividades.

El Enfoque Léxico, desde el punto de vista de un profesor de español en Japón, nos puede aportar unas nociones interesantes de cara a nuestras clases. Hay dos aspectos principalmente:

1) El objetivo es el léxico: acostumbrados a clases o enfoques donde la gramática es el centro y desde se construye todo, surge esta visión donde la gramática pasa a un segundo plano (no desaparece) pero el centro lo toma el léxico. Aunque pueda parecer una diferencia menor, el planteamiento de una clase cambia significativamente cuando en lugar de enfocarte en el contenido gramatical (por ejemplo, el verbo SER), pasamos a tener como centro de la clase el léxico (por ejemplo, los adjetivos de personalidad). En este segundo caso, el verbo SER sería igualmente parte del contenido, pero sería un complemento que utilizaremos para nuestro objetivo, la práctica con los adjetivos de personalidad.

2) Los *chunks*: probablemente es uno de los aportes más interesantes en el contexto de estudiantes de español en Japón. Cuando un profesor dice que va a estudiar el léxico, los estudiantes están pensando en *palabras*. Trabajar con *palabras* en Japón tienen numerosos inconvenientes, el más significativo es que los estudiantes tienden a traducir palabras, normalmente, traducciones basadas en su propio idioma materno. Eso genera frecuentemente traducciones equívocas (como '*jugar con mis amigos*' en lugar de '*salir con mis amigos*'). También ocurren con frecuencia problemas tanto en el uso de preposiciones como en la omisión frecuente de determinantes artículos.

Los *chunks* son unidades pluriverbales, o dicho más sencillo, aquello que es mayor que una palabra que sirve para expresar conceptos concretos. Esta forma de presentación del léxico en forma de bloques, en lugar de palabras individuales (*ver una película, escuchar música, jugar al fútbol* etc.) ayudaría a la fluencia en el ámbito comunicativo y también corregiría algunos de los problemas que suelen tener los japoneses que estudian español (artículos, preposiciones) ya que se integrarían dentro de un bloque.

La idea de trabajar con *chunks* en lugar de palabras, poco a poco está penetrando en los manuales de enseñanza, tanto de español como en otros idiomas.

BLOQUE II. ESTRATEGIAS PARA EL APRENDIZAJE DE VOCABULARIO.

Habiendo sentado las bases en el bloque anterior, presentando el Enfoque Léxico, en este

bloque se presentaron algunas estrategias que, aunque no tienen que ver directamente con el enfoque mencionado, sí que pueden servir de complemento para optimizar el aprendizaje del componente léxico de la lengua. Estas estrategias son tres:

1) La repetición espaciada: este popular concepto, del que se habla frecuentemente en internet, foros y redes sociales, cuando se habla de estrategias eficaces, es uno de los conceptos clave cuando se decide adoptar un Enfoque Léxico en la enseñanza (o simplemente darle más importancia al componente léxico en las clases). Parte del concepto de *la curva del olvido*, por el cual, las cosas que no se repiten o solo se aprenden una vez, caerán en el olvido de manera muy rápida. Esta estrategia nos lleva a hacer repeticiones planificadas del vocabulario aprendido. Según el ponente, en su estrategia está repetir el léxico aprendido varias veces dentro de la primera sesión donde se ha aprendido. Además, incluir un ejercicio en la clase siguiente, a modo de repaso. Ya posteriormente, recuperar en sesiones cada vez más distanciadas ese léxico (o *chunks*) con la finalidad de que no caiga en el olvido, ya que cuantas más repeticiones se hagan, más difícil será perder ese conocimiento.

Respecto a este punto, una participante preguntó al ponente sobre la gestión del vocabulario cuando hemos avanzado mucho, ya que el vocabulario acumulado es tan grande que no es fácil plantear las repeticiones de todo el material. La respuesta del ponente es que se iría haciendo un filtro a medida que el léxico aumenta y se priorizaría aquel léxico considerado más imprescindible o básico, según las necesidades de la clase o de la consideración del profesor.

2) El esfuerzo cognitivo: esta segunda estrategia parte de la premisa de que cuanto más activamente se participe en el proceso de estudio más probable será que lo recuerdes a largo plazo. Está conectado con una estrategia que se llama *active recall* (evocar lo estudiado).

Para comprender este concepto, se puso un ejemplo. En las clases de español se ve frecuentemente a los estudiantes elaboran listas de vocabulario, donde en una hoja en blanco escriben la palabra que quieren aprender y justo al lado escriben la misma palabra en su idioma materno. La técnica del *active recall* consistiría en escribir en una hoja la palabra que quieres aprender sin el significado en el idioma materno. Ese significado, de necesitarse, se escribiría en la siguiente hoja o en una hoja aparte. Separar la lengua meta de la lengua materna es importante ya que el cerebro tiende a

fijar su atención directamente en aquello que conocemos, el idioma materno. Al separar los dos idiomas (el meta y el materno) en dos hojas diferentes, al leer el vocabulario en la lengua meta, se hará un esfuerzo cognitivo para recordar cuál era el significado. El proceso de ese esfuerzo es clave a la hora de aprender y reforzar el aprendizaje. Solo en caso de no poder recordar el significado, se iría a la siguiente página a comprobar el significado.

A la hora de aprender idiomas, esta estrategia del esfuerzo cognitivo se puede aplicar fácilmente, además de a las listas de vocabulario, como he dicho anteriormente, a otros tipos alternativos de estudio, como pueden ser las *flashcards* o al aprendizaje a través de medios audiovisuales (utilizando *Netflix*, *Youtube*, *Disney Plus* etc...).

Respecto al aprendizaje de vocabulario utilizando programas especializados en *flashcards*, esos propios programas ya vienen configurados para trabajar con el planteamiento del *esfuerzo cognitivo*. Estos programas funcionan todos de forma similar, en la pantalla sale una palabra en tu idioma meta donde tú vas a intentar decir el significado en tu lengua materna. Una vez que recuerdas (o no recuerdas) el significado, le das clic y aparecerá el significado. Podría parecer una estrategia similar a la comentada en el párrafo anterior sobre escribir listas de vocabulario en un papel, pero los programas relacionados con *flashcards* añaden también el concepto de repetición espaciada, tratado en el punto anterior. En caso de no conocer el significado de una palabra, el propio programa tiene un algoritmo que volverá a enseñar esa misma palabra en la próxima revisión de vocabulario hasta que se haya aprendido correctamente.

Respecto al estudio utilizando contenido audiovisual, en el caso de querer estudiar una lengua viendo una serie de Netflix (por poner un ejemplo), suele ser recurrente que la persona ponga el audio en el idioma meta y los subtítulos en su lengua nativa. Pero realmente, lo que ocurre, es que el cerebro, inconscientemente, acaba fijando su atención en los subtítulos, ya que es la lengua que mejor conoce e ignora una gran parte del audio del idioma meta (que es el objeto del aprendizaje). Visto desde el punto de vista del esfuerzo cognitivo, serían recomendables los siguientes pasos: 1) utilizar el audio en el idioma meta y no utilizar subtítulos (esfuerzo de concentrarnos en el audio meta solamente), 2) en caso de no entender completamente el contenido, se pone el idioma en el idioma meta y los subtítulos también en el idioma meta y 3) aquí ya se utilizaría el audio en el idioma meta y los subtítulos en nuestro idioma nativo para poder comprobar si hemos comprendido totalmente lo que hemos practicado en los pasos 1 y 2.

3) El uso de la lengua materna en el aprendizaje: este es uno de los puntos más controvertidos del aprendizaje de lenguas extranjeras, es decir, si debemos en el proceso de aprendizaje incluir nuestra lengua nativa o se debe utilizar solo la lengua meta.

A pesar de que existen personas reticentes a la utilización de la lengua materna en el proceso de aprendizaje, el ponente cree que, en estados iniciales, la lengua materna podría servir como apoyo o reflejo en el que proyectar la lengua meta. Podría verse como un proceso en el que inicialmente tu conocimiento es cero, y a medida que ese conocimiento aumenta, se deja de depender tanto de la lengua materna y se va haciendo una transición progresiva hacia la utilización de la lengua meta. El principal motivo de utilizar la lengua nativa en estadios iniciales del aprendizaje es la velocidad del avance, al tener algo en lo que comparar o basarse.

Las personas que están en contra de la utilización de la lengua materna y abogan por el uso únicamente de la lengua meta argumentan que se puede complementar esa falta de conocimiento en el idioma meta con el lenguaje no verbal, las imágenes, que ayudarían a contextualizar y permitir llevar un proceso de aprendizaje satisfactorio sin necesidad de la lengua materna.

El ponente cree que ambos argumentos son igualmente válidos y que cada profesor debería probar ambos y decantarse por el que mejor se adapte a sus necesidades o el que crea que es más beneficioso para los estudiantes en cada situación. Por supuesto, también añade que cuanto más se utilice (o se pueda utilizar) la lengua meta es mejor (siempre que no entorpezca la falta de conocimiento en la progresión).

BLOQUE III. ALGUNAS HERRAMIENTAS.

En el último bloque se habló de algunas herramientas útiles (y otras no tanto) para el tratamiento del vocabulario (o *chunks*) en el aprendizaje del español para extranjeros. Este tipo de herramientas son recomendaciones para los estudiantes y alertas sobre herramientas que podrían no tener el efecto beneficioso que en principio se le debería

presuponer.

Google Translate es la primera herramienta analizada, ya que en las clases de español es la principal herramienta utilizada por los estudiantes en la actualidad, probablemente, por encima de los diccionarios. No se negarán las bondades de la utilización de esta aplicación en multitud de situaciones, pero el ponente la desaconseja en el ámbito del aprendizaje de idiomas. *Google Translate* tiene una característica que la hace desaconsejable, es que traduce todos los idiomas por medio del inglés. Es decir, cuando se escribe una palabra en japonés para traducirla a español, la aplicación hace una traducción japonés-inglés y posteriormente inglés-español. Esto implica una pérdida de información importante y que frecuentemente los resultados no sean correctos.

Una participante, en este punto, nos contó su experiencia negativa con *Google Translate*, en la que un estudiante utilizaba una de las funciones de la aplicación en la que, utilizando la cámara, la aplicación podía hacerte una traducción directa sin ningún esfuerzo de un texto fotografiado. Por supuesto, este estudiante intentaba ahorrar tiempo, pero en realidad, estaba siendo en perjuicio de su proceso de aprendizaje.

Otro recurso es *Google Imágenes*, que nos aparece en una pestaña en el buscador de Google. Esta puede ser una herramienta interesante cuando el estudiante se encuentra con dos palabras que pueden parecer sinónimas pero que tienen algún matiz que las diferencia. En ocasiones no podemos transmitir claramente con palabras ese pequeño matiz, pero como dice el dicho: *una imagen vale más que mil palabras*.

El ponente también ha indicado su prioridad por los diccionarios electrónicos por encima de los diccionarios en papel por varios motivos. El primer motivo es que los diccionarios en papel son estáticos y tienen limitación de espacio, mientras que los electrónicos tienen posibilidad de actualizar o ampliar su contenido sin límite de espacio. Un segundo motivo sería el de las frases de ejemplo. Mientras que los diccionarios en papel, por su limitación de espacio, no dan mucha posibilidad de ejemplo, en las entradas de los diccionarios electrónicos se pueden observar una cantidad mayor de frases de ejemplo, que son fundamentales para la correcta comprensión del léxico trabajado.

Por último, se trató el tema de la utilización de *ChatGPT* como herramienta en el aula o como consulta para el aprendizaje de español. Al igual que otras herramientas, es un arma de doble filo. Por un lado, la utilización de esta herramienta de inteligencia

artificial como diccionario es realmente útil. Es una herramienta muy dinámica que nos puede ayudar a comprender palabras en contexto y nos proporciona un número muy amplio de ejemplos, en multitud de situaciones. Otro de los puntos fuertes es su capacidad de corrección de textos escritos en español, dándonos alternativas más naturales a los textos escritos por los estudiantes. Por supuesto, esto solamente funcionará bien si el alumno intenta por sí mismo escribir el texto en español y después utiliza *ChatGPT* para comprobar su producción. Como contrapartida, algunos estudiantes podrían realizar una mala utilización haciendo que la aplicación directamente escriba textos en español por ellos, lo que sería totalmente contraproducente para nuestros objetivos como profesores.

Para finalizar esta parte, un participante nos presentó otra herramienta que podría ser aplicada al tema de la exposición. La herramienta es el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* escrito por el académico Ignacio Bosque, que es una útil herramienta de uso del léxico en diversas situaciones y mejorar la naturalidad de uso del componente léxico.

REFLEXIONES FINALES.

En la parte final, un participante preguntó si todas las herramientas vistas en la ponencia se debían utilizar dentro de una única metodología o didáctica de la enseñanza o si podría ser implementada dentro de otras perspectivas diferentes.

El ponente respondió que todas las herramientas pueden formar parte de cualquier perspectiva de aprendizaje. El objetivo de todas las herramientas presentadas es el favorecimiento de la competencia léxica, independientemente del punto de partida o perspectiva de la enseñanza. El componente léxico es algo que se debe enseñar, sea cual sea el método, por lo que se podría adaptar a cualquier perspectiva.

Por último, otro participante preguntó si este enfoque basado en el léxico estaba reñido con un enfoque basado en la gramática como base.

El ponente respondió que, a pesar de que el enfoque explicado tenía como base el componente léxico, las estrategias podrían ser perfectamente aplicadas en un enfoque basado en la competencia gramatical, donde la base sería aprender las reglas gramaticales, pero, a la hora de la enseñanza del léxico, se podría hacer desde una

perspectiva del Enfoque Léxico. Este enfoque puede ser la base de la metodología, pero a su vez, puede ser un componente complementario a otros métodos en los que el profesor se sienta más cómodo.